**РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу**

**Дарьи Антоновны Малковой**

**по теме Прагмалингвистический аспект перевода французской политической метафоры на русский язык**

Представленная к защите выпускная квалификационная работа Д.А. Малковой посвящена изучению способов перевода метафорических номинаций, используемых во французских политических статьях, на русский язык. Несмотря на имеющуюся большую теоретическую литературу, вопросы метафоризации продолжают оставаться в центре внимания лингвистов: это связано как с тенденцией к постоянному обогащению языка за счет вторичной номинации, так и со стремлением к индивидуальной образности, которое прослеживается во всех стилях речи. Поскольку Д.А. Малкова выбрала для изучения газетный дискурс, большие трудности должны были возникнуть с поиском перевода статей. Удачным можно считать обращение к сайту Инопресса, где ей удалось обнаружить достаточно репрезентативный материал для изучения прагматического аспекта метафор и его передачи в переводе. В этом мы усматриваем **новизну** работы, а выявление языковых средств воздействия СМИ на общество делает ее важной и **актуальной**. Содержание ВКР полностью раскрывает заявленную в названии тему.

Работа состоит из введения, где ставятся цели и задачи исследования, определяющие структуру работы, двух глав, заключения, излагающего выводы, и библиографического списка, насчитывающего 34 наименования. В первой главе Д.А. Малкова обращается к особенностям политического дискурса, выделяя его образный и прагматический характер, анализирует и обобщает литературу по метафоризации. Это позволяет автору во второй главе провести собственную классификацию полученного опытным путем материала и проанализировать имеющиеся переводы с точки зрения сохранения прагматического характера метафор исходного текста в переводном тексте.

Изучая механизмы метафоризации и ее образность, автор работы проводит разграничение метафор на языковые и индивидуально-авторские и осуществляет их классификацию по отраслевым терминосистемам. В созданном автором языковым корпусе превалируют метафоры из сферы искусства, технические и военные (около половины примеров).

Анализ переводческих стратегий привел Д.А. Малкову к следующим выводам. В большинстве случаев (50%) при переводе метафоры происходят структурные преобразования, к которым относятся модификация (смысловое развитие), экспликация (описательный перевод), грамматические трансформации и деметафоризация. Данные адаптации свидетельствует о том, что образные основы метафоры оригинала и перевода не совпадают, а переводчик, стремясь найти для нее языковое выражение, прибегает к иносказанию. Как считает автор работы, это связано с фактором отсутствия времени на обдумывание, ведь газетные информационные статьи должны в максимально сжатые сроки поступить в печать. В таком случае прагматический эффект значительно снижается. Он остается более высоким при различных видах замен (конкретизация, генерализация, реметафоризация) (11% примеров). Но он остается максимальным при совпадении образов в двух языках, допускающем прямой (дословный) перевод. В корпусе исследованных текстов это происходит в 25% случаев.

Концепция работы хорошо изложена, четко аргументирована, убедительна. Выводы обоснованы и не вызывают возражений. В развитие темы хотелось бы услышать пояснения автора по следующему вопросу.

В параграфе, посвященном классификациям метафор, проводится разграничение между языковыми и индивидуальными метафорами, из которых первые имеют угасшую, потухшую образность, а вторые экспрессивны. Далее, рассуждая о прагматической адаптации и приводя статистические данные, Д.А. Малкова не обращается к данной классификации, а опирается в необходимых случаях только на разграничение по терминосистемам. Возникает вопрос: может быть дословный перевод возможен только в случаях языковой метафоры, а при переводе индивидуально-образной необходимы все те адаптации, о которых идет речь. Значит ли это, что в исследуемом корпусе 25% приходится на языковые метафоры?

В заключение отмечу четкий характер изложения материала, обоснованность выводов, их подтверждение статистическими данными, наглядно представленными в таблице. Работа написана хорошим языком, читается легко, в ней нет ошибок. Осуществленное автором исследование свидетельствует о его высоком творческом потенциале и начитанности в лингвистической литературе по данному вопросу.

Считаю, что работа Д.А.Малковой соответствует всем требованиям, предъявляемым к ВКР, и заслуживает положительной оценки.

Доцент А.П.Макарьева

30.05.2017